

E4 - A Masterful Cat Goes to the Aquarium

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:10] Saku

What is it, Yukichi?

[00:13] Saku

I had to work on my day off yesterday.

[00:16] Saku

Lemme sleep today...

[00:24] Saku

That idol event is on
the last Sunday of the month...

[00:32] Saku

Sunday...

[00:39] (Flashback) Orizuka

Oh, that's right. This month...

[00:42] (Flashback) Orizuka

Then, can I ask for a favor?

[00:44] (Flashback) Saku

O-Of course! What can I do?

[00:47] (Flashback) Orizuka

I want you to go to the aquarium with me
on the last Sunday of the month.

[00:53] Saku

It's today!

[00:56] Saku

Ouch!

[00:59] Saku

What time is it now?!

SIGN The Masterful Cat

Is Depressed Again Today

SIGN Can

SIGN A Masterful Cat Goes to the Aquarium

SIGN A Masterful Cat Goes to the Aquarium

SIGN Can

[02:39] Saku

Ten!

[02:40] Saku

It's still ten in the morning!

[02:42] Saku

Thank goodness. I can still make it.

[02:46] Saku

Thanks!

[02:48] Saku

Uh, we're meeting up at 14:00.

[02:52] Saku

So, I'll head out a little after 13:00.

[02:56] Saku

What's this smell? How nostalgic.

[03:01] Yukichi

Celebratory sekihan.

[03:03] Saku

You're wrong!

[03:04] Saku

This really isn't a date or anything!

[03:09] Saku

I'll still eat it, though.

[03:11] Saku

I'm just accompanying him to
this event because he asked!

[03:17] Saku

Another serving!

[03:19] Saku

This is like an extension of work.

[03:21] Saku

Are you listening?

[03:25] Saku

But would it be weird if
I wore a suit to the aquarium?

[03:31] Saku

It's my day off...

[03:33] Saku

It's fine to dress casually, right?

SIGN Worn

SIGN Shabby

SIGN Ratty old

loungewear

[03:46] Saku

H-How many years has it been
since I last bought casual clothes?

[03:51] Saku

I definitely can't wear my loungewear out.

[03:56] Saku

If only I didn't have to work yesterday!

[04:00] Saku

No, I would have slept. I'm sure of it.

[04:02] Saku

Oh! This!

[04:04] Saku

It's a dress I wore years ago to
a coworker's wedding reception!

[04:08] Saku

Won't this work?

[04:09] Saku

It's not a formal dress. Luck is on my side!

[04:15] Saku

Meat is also on my side...

[04:19] Saku

Yukichi!

[04:27] Saku

Looks like I'll have to go in my suit today.

[04:30] Saku

I'll just say I had work earlier in the day.

[04:35] Saku

Huh?

[04:38] Saku

Hey!

[04:40] Saku

Yuki...

[04:45] Saku

It fits!

[04:46] Saku

How'd you do it?!

[04:49] Saku

Can you turn a pumpkin into a carriage, too?

[04:53] Saku

Oh, it's nothing. Nothing at all.

[05:00] Saku

Thank you so much, Yukichi!

[05:02] Saku

I'll buy you some Churu on the way home!

[05:06] Saku

What's that?

[05:08] Saku

No, thank you!

[05:09] Saku

Goodness! Stop acting like a mom who's
excited about her daughter's first date!

[05:14] Saku

I'm off!

[05:20] Saku

I'll eat those when I get home.

[05:22] Saku

Please wrap them up and
put them in the fridge.

[05:25] Yukichi

Got it.

SIGN Pumpkin Carriage

SIGN Pumpkin Carriage

SIGN Glitter Glitter

[05:33] Yukichi

Bippidi-boppidi-boo!

SIGN Final Journey

SIGN Ching...

SIGN Ching...

SIGN Ching...

SIGN Enoshima Station

[05:56] Orizuka

You're right on time, Fukuzawa.

[05:59] Orizuka

I'm impressed.

[06:01] Orizuka

Well, let's go.

[06:05] Saku; Internal

Wh-Who is that?

[06:11] Orizuka

I'm just messing with you.

[06:13] Orizuka

This child is my niece, Yume.

[06:16] Orizuka

My parents usually take care of her,
but they aren't available today.

[06:21] Orizuka

So it's my turn to take her.

[06:23] Saku

So that's why we're at the aquarium.

[06:26] Yume

UMYU-Sea is coming!

[06:29] Orizuka

Yume is a huge fan of UMYU-Sea.

[06:34] Orizuka

I was pretty much forced to bring her here...

[06:39] Orizuka

But to be honest, I'm not good with children.

[06:43] Orizuka

Your offer came at the perfect time.

[06:47] Orizuka

Yume, this nice lady
will play with you today.

[06:51] Yume

Yay!

[06:53] Saku; Internal

*I-I feel like he covered her ears
just now so she wouldn't hear...*

[06:59] Saku; Internal

I see. So, I'm a babysitter today.

[07:02] Saku; Internal

*But I don't know how to deal
with little kids, either.*

[07:06] Saku; Internal

What should I do?

[07:07] Yume

Big Sis!

[07:10] Yume

Your ribbon is so cute!

[07:14] Yukichi

The sound of her heart being stolen.

[07:16] Saku

L-Let's have fun today, Yume-chan!

[07:18] Saku

Come on! Let's go, Chief!

[07:20] Yume

Chief!

[07:23] Orizuka

Fukuzawa, you fell so easily...

[07:27] Saku

Yume-chan, your bag is so cute!

[07:29] Saku

It's a kitty purse!

[07:31] Yume

Yeah! I love kitties!

[07:34] Yume

What about you, Big Sis?

[07:36] Orizuka

Don't you have one?

[07:37] Saku; Internal

I dug my own grave!

[07:38] Yume

How nice!

[07:41] Yume

What kinda kitty is it? Is it fluffy?

[07:44] Saku

U-Um, he's big and black...

[07:49] Yume

Like that one?

[07:50] Saku

Eh?

[07:53] Saku

Hm?

[07:55] Saku

Huh?!

[07:59] Orizuka

Sorry, I have a call.

[08:01] Saku; Internal

W-Wasn't that Yukichi just now?

[08:04] Saku; Internal

Why's he here?!

[08:05] Saku; Internal

And how'd he get in, anyway?!

[08:08] Saku; Internal

*I need to make sure it's him
while the chief is on the phone,*

[08:11] Saku; Internal

but I can't leave Yume-chan alone!

[08:14] Saku

Wait, what?! Yume-chan?!

[08:16] Yume

Such a fluffy kitty!

[08:19] Saku

Yume-chan!

[08:21] Saku

No, Yume-chan!

[08:22] Saku

You can't follow people you don't know!

[08:24] Yume

It's not a person!

[08:26] Saku

You can't follow kitties you don't know!

[08:28] Saku

Yukichi! Why're you here?!

[08:33] Saku

Don't click your tongue at me!

[08:35] Saku

How'd you get here, anyways?!

[08:37] Saku

Did you take the train?!

[08:44] Yume

Is this kitty's name Yuki-chan?

[08:49] Yume

I remember his name now!

[08:51] Yume

Now I know this kitty!

[08:53] Child 1

Look at that!

[08:55] Child 2

Whoa! It's way too big!

[08:57] Child 3

Let's take a picture!

[08:58] Saku

Shoot! Yukichi! Run!

[09:01] Child 2

Sorry, mister!

[09:06] Child 3

Lemme see!

[09:06] Child 2

Whoa! So cool!

[09:10] Saku; Internal

Things are surprisingly okay?

[09:15] Yume

Fishies!

[09:17] Saku; Internal

Hey, Yukichi!

[09:18] Saku; Internal

*Should you really be loitering
around looking at fish?!*

[09:21] Saku; Internal

*Hurry up and leave before
you really cause a scene!*

[09:23] Orizuka

Sorry, Fukuzawa.

[09:25] Saku

Y-Yes!

[09:26] Saku; Internal

Crap!

[09:27] Orizuka

We should head to the stage soon.

[09:30] Saku

Oh, yes!

[09:31] Yume

Welcome back!

[09:35] Saku; Internal

H-Huh? Yukichi?!

[09:37] Saku; Internal

He's gone! Yukichi?!

SIGN Underwater Experience Zone

Feel like you're in the sea!

[09:42] Saku; Internal

Wh-Where'd you go, Yukichi?!

[09:50] Female Staff

Please line up here by twos
for the UMYU-Sea event!

[09:54] Male Staff

The UMYU-Sea event will begin soon.

[10:00] Yume

Big Sis, where's the kitty?

[10:03] Saku

I-I wonder! Who knows?

[10:07] Yume

I wanna watch the show with the kitty!

[10:12] Orizuka

We can't bring a cat into the aquarium.

[10:16] Saku; Internal

I'm so sorry!

[10:18] Orizuka

Come to think of it, do you know
anything about this group, Fukuzawa?

[10:22] Saku

Oh, well! I looked up
a lot of things on Youtube!

[10:26] UMYU-Sea

The idols of the sea!

[10:28] Saku

Now I can sing some of the songs
without looking at the lyrics.

[10:33] Saku; Internal

I can do the dances, too.

[10:34] Orizuka

You're so serious about everything.

[10:35] Saku

So mean!

[10:38] Saku

What do you like best about UMYU-Sea?

[10:42] Yume

The food, I guess?

[10:45] Orizuka

They started as characters
from an educational show.

[10:49] Saku

Really?

[10:52] Orizuka

They power up by eating
the food from the sea

[10:56] Orizuka

and fight against alien monsters called Gairai

Beasts that want to take over the earth.

[11:00] Orizuka

There's a popular children's show
called *Go! Sea Slug Rangers UMYU-Sea!!*

SIGN Sea Slug Rangers

SIGN Sea Slug Rangers

[11:08] Saku

You recorded this show again?

SIGN Loves learning channels

[11:10] Saku; Internal

That's how Yukichi knows about them!

[11:14] Saku; Internal

Yukichi suddenly disappeared. Is he okay?

[11:17] Yume

Not yet? Not yet?

[11:18] Saku; Internal

But really. Why did he come?

[11:21] Saku; Internal

*He seemed to have thought
I was going on a date today.*

[11:26] Saku; Internal

*Maybe he was worried about me and wanted
to see what kind of man the chief is?*

[11:30] Viewer 1

Whoa! What's that?! A cat?!

[11:32] Viewer 2

Crazy! I should snap a photo!

[11:35] Viewer 3

So big!

[11:37] Narration

Please refrain from taking any
photographs during the show.

[11:41] Viewer 2

Oh, I'm very sorry!

[11:44] Viewer 1

Maybe it's a Gairai Beast
that'll appear in the event!

[11:47] Viewer 3

Oh, you're probably right!

[11:52] Saku; Internal

What are you doing here?!

[11:55] Saku; Internal

Go home while the lights are dim!

[11:57] Saku; Internal

Don't worry about me! I'm fine!

SIGN Sea Bunny

[12:07] Saku; Internal

So that's what he's here for!

[12:09] Umiushi 1

Hello, Enoshima!

[12:11] Yume

Hello!

[12:11] Viewers

Hello!

[12:17] Umiushi

We're different from clione sea angels!

[12:21] Umiushi

We're...

[12:22] Umiushi

We're...

[12:24] Umiushi

Idols of the sea!

[12:28] Saku

*I can't enjoy the show
because I'm so worried...*

[12:31] Sea Bunny

Next is our customary UMYU-Sea quiz time!

[12:36] Strawberry Milk

If you get all the questions right,
you can win limited edition merch!

[12:39] Strawberry Milk

Try your best!

[12:41] Akane

Here we go!

[12:43] Sea Bunny

Raise your hands if you wanna play!

[12:46] Yume

Me!

[12:49] Guests

Me! Me!

[12:50] Saku; Internal

Hey, now! Don't raise your hand!

[12:52] Strawberry Milk

There!

[12:53] Strawberry Milk

Our first contestant is
the handsome papa in a suit!

[12:54] Yume

Yay! It's Strawberry Milk-chan!

[12:58] Saku

Huh?!

[13:01] Akane

Here's your question!

[13:02] Akane

What are the names
of the sea slugs shown here?

[13:05] Orizuka

One, Coleman's Chromodoris. Two, Tyrannodoris
luteolineata. Three, Halgerda diaphana.

[13:10] Saku; Internal

Chief?!

[13:11] Saku; Internal

*He doesn't seem like the type
who'd be good at this stuff,*

[13:13] Saku; Internal

*but he was able to answer
without any hesitation.*

[13:16] Saku; Internal

He really knows his stuff.

[13:18] Sea Bunny

You got them all right! Congratulations!

[13:22] Strawberry Milk

Please choose an item!

[13:24] Orizuka

I'll take this, then.

[13:27] Yume

Here you go, Yume.

[13:30] Yume

It's the live concert limited edition
Strawberry Milk sea slug!

[13:34] Yume

Thank you so much, Uncle Kaoru!

[13:38] Orizuka

Is something funny, Fukuzawa-kun?

[13:42] Saku

Not at all, Uncle Kaoru.

[13:45] Orizuka

Shut your mouth.

[13:46] Sea Bunny

Thank you for today! See you again soon!

[13:50] Viewers

Bye-bye!

[13:50] Yume

Bye-bye!

[13:54] Yume

It was so much fun!

[13:55] Orizuka

You're right.

[13:57] Saku

You're actually not bad
with kids at all, are you?

[14:01] Orizuka

What are you saying?

[14:02] Orizuka

She invaded my day off.

To me, she's a Gairai Beast.

[14:08] Saku

But, look, you even remember
the things she likes!

[14:14] Saku

I think that's more than enough!

[14:17] Orizuka

Are you sure that's enough?

[14:21] Saku

Just look at how happy Yume-chan is!

[14:26] Saku

Lost again, Yume-chan?!

[14:28] Orizuka

Yume!

[14:30] Saku

Yume-chan!

[14:32] Orizuka

Yume!

[14:33] Saku

Where are you, Yume-chan?!

[14:35] Yume

I'm right here!

[14:38] Orizuka

Yume!

[14:38] Saku

There you are! Thank goodness!

[14:41] Orizuka

Sorry, Fukuzawa. I didn't
realize I let go of her hand.

[14:45] Saku

No, I'm just glad she didn't get lost.

[14:48] Saku

Yume-chan, let's hold hands now.

[14:52] Saku

Why do you have that basket with you?

[14:54] Saku

I've seen that basket before...

[14:56] Yume

Yuki-chan gave it to me!

[14:58] Orizuka

Yuki-chan?

[15:02] Saku

Um, uh, a friend of mine!

[15:05] Saku

We happened to see him
when you took your call.

[15:09] Saku

I'm so sorry!

[15:11] Orizuka

I see.

[15:13] Orizuka

Why are you apologizing?

[15:14] Yume

Yuki-chan said we should eat these together.

[15:18] Orizuka

Amazing. It looks just
like the lunches you bring.

[15:24] Yume

Hey, Big Sis!

[15:27] Yume

Will you play with me again?

[15:29] Saku

Of course! I had a great time today!

[15:33] Yume

Then bring Yuki-chan with you next time!

[15:35] Yume

I wanna fluffy hug again!

[15:37] Saku

Huh?!

[15:38] Orizuka

Fluffy?

[15:41] Saku

I-I'll ask!

[16:17] Saku

Yuki-chan...

[16:19] Saku

Yuki-chan, are you home?

[16:22] Saku

The sandwiches were delicious.

[16:24] Saku

I can't believe you took the train
and came all the way to the aquarium...

[16:28] Saku

What will you do if you make it
on Toritter or something?

[16:32] Saku

What?!

[16:34] Saku

Yukichi!

[16:35] Saku

What's wrong, Yukichi?!

[16:36] Saku

No! Don't die!

[16:52] Saku

Of course you're tired.

You overexerted yourself...

[16:57] Saku

Well, as long as you're safe.

[17:01] Saku

I haven't seen Yukichi's
sleeping face in a while.

[17:11] Saku

Get some good rest tonight.

SIGN The Next Morning

[17:33] Saku

Please forgive me!

[17:37] [SONG] Text

She begged for her life
using the UMYU-Sea merch
she got for him.

[17:38] [SONG] Text

A Sea Bunny-chan
key holder

[17:42] UMYU-Sea

We're different from clione sea angels!

[17:46] UMYU-Sea

We're...

[17:48] UMYU-Sea

We're...

[17:49] UMYU-Sea

Idols of the sea!

[18:02] UMYU-Sea

All of the sea and the sky!

[18:06] Saku; Internal

UMYU-Sea is on TV again...

[18:06] UMYU-Sea

We'll protect all of the earth!

[18:13] UMYU-Sea

*The sweets we eat after defeating all of
the Gairai Beasts are the most delicious!*

[18:26] UMYU-Sea

—rangers UMYU-Sea!

[18:30] Saku

No! No! No! No!

[18:32] Saku

I'm not deleting it! I'm not!

[18:36] Narration

Lucky cat.

SIGN Nishina

[18:45] Manager

I wish that cat would
really come and work here.

[18:45] Narration

Manager's vision.

[18:51] Rio; Internal

*How the heck can you say that if you're
managing a store that sells food?*

[18:55] Manager

Our sales always go up when
that cat visits the store.

SIGN Manager

[18:59] Manager

I feel like he's a real life lucky cat.

[19:02] Manager

I wish he'd come every day! Seriously!

[19:05] Rio

Why don't you post a "hiring cats"
flyer outside the store?

[19:10] Manager

That's a great idea!

[19:11] Rio

I was kidding.

SIGN Hiring Full

and Part-Time!!

SIGN Want to have a great time

working with us?

SIGN No experience needed!! Cats OK!!!

[19:13] Customer 2

C-Cats? What in the world...

[19:14] Customer 1

Why does it say "cats OK"?!

[19:17] Customer 1

That's so funny!

[19:17] Narration

*It trended on Toritter
for being such a strange flyer.*

[19:21] Narration

It's fine.

[19:24] Oshiro

Fukuzawa, don't you have a cat?

[19:26] Saku

Y-Yeah...

[19:28] Oshiro

My friend's cat got fat from a lack

of exercise. Is your cat okay?

[19:34] Oshiro

Do you have a plan for getting it exercise?

[19:36] Saku

Huh? Plans?

[19:38] Yuri

Like giving it lots of toys to play with.

[19:41] Saku

Oh...

[19:50] Yuri

Or maybe getting a cat tower?

[19:53] Saku

Uh...

[20:03] Saku

I don't do anything like that for my cat,

[20:06] Saku

but it's fine since he's free
to go in and out as he pleases.

[20:09] Yuri

That's not fine at all!

[20:11] Yuri

You don't lock your doors?!

[20:13] Narration

Can't resist.

[20:22] Saku

My shoulders have been killing me lately...

[20:24] Saku

Yukichi, do we have any pain relief patches?

[20:30] Saku

That feels so good!

[20:31] Saku

I can feel it stretching out
and your toe beans are so warm!

[20:38] Saku

Yeah! Put more of your weight on me!

[20:41] Saku

There! There! There! There!

[20:42] Saku

Yukichi, you could become
a professional masseuse!

[20:46] Saku

Your claws! Put your claws away!

[20:47] Saku

I'm being stabbed!

[20:49] Saku

Resist that instinct!

[20:52] Narration

Those gloves.

[20:56] Saku

Hey, Yukichi...

[20:58] Saku

It's been bothering me a bit.

[21:00] Saku

The gloves you use when dealing with water aren't made for humans, right?

[21:06] Saku

No one sells anything like them, right?

[21:09] Saku

Wait, does that mean...

SIGN Super Water Repellent

SIGN Spread...

[21:11] Saku

Whoa! You have materials to make them!

SIGN Stretchy Water Repellent Base

[21:13] Saku

I've heard of foxes buying mittens,
but never a cat making gloves!

[21:18] Saku

Huh?! Is this a pattern?!

[21:19] Saku

You even made a pattern for it?!

[21:23] Saku

You should open up a store!

[21:25] Saku

A specialty shop for large cats!

SIGN A job Yukichi ought to do

[21:31] Saku

Okay, everyone. Let's go!

SIGN Childcare Worker

SIGN Next Episode

[23:07] Yukichi

I am a masterful cat.

[23:10] Yukichi

A masterful cat knows.

[23:13] Yukichi

*There are tricks to make food
taste delicious even when it's cold.*

[23:18] Yukichi

Pick lean meats, so the fat doesn't harden.

[23:22] Yukichi

*Food tastes blander when it's cold,
so add more seasoning than you typically would.*

[23:27] Yukichi

These are a few ways to

make cold food more delicious.

[23:30] Yukichi

*Next episode: "A Masterful Cat
Also Goes to Birthday Parties."*

SIGN Can

SIGN A Masterful Cat Also Goes to Birthday Parties

[23:35] Yukichi

I am fully prepared.

Revision #1

Created 2024-07-03 20:31:28 UTC by whimsee

Updated 2024-07-03 20:31:29 UTC by whimsee